

Vállalkozási keretszerződés

amely létrejött egyrészről

a **Legfőbb Ügyészség nevében eljáró Pest Megyei Főügyészség** (székhely: 1064 Budapest, Vörösmarty utca 34/a ; adószám: 15300143-2-41, törzskönyvi azonosító szám: 300146 képviseli: Dr. Szabó Ferenc főügyész) továbbiakban **Megrendelő**

másrészről

a **Profundus Advisor Betéti Társaság**

cégjegyzékszám/bejegyzésszám: 13-06-070955,

számlavezető bank: OTP Bank Nyrt,

bankszámlaszám: 11731018-20004965-00000000,

adószám: 25084735-1-13,

képviseli: Kengyel Péter István ügyvezető) továbbiakban **Vállalkozó**,

illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

az ajánlattételi felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

I. Preambulum

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő a Közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvényben foglaltak szerint „**Fordítási szolgáltatások**” tárgyában Kbt. 112. § (1) b) pont szerinti nyílt közbeszerzési eljárást folytatott le.

Ezen közbeszerzési eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen szerződés megkötésére. A szerződő felek rögzítik azt is, hogy a Fordítási szolgáltatások speciális eljárás (büntető eljárás) során merül fel, ezért az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során.

II. A szerződés tárgya:

1. A szerződő felek a jelen szerződéssel arra vállalnak kötelezettséget, hogy Megrendelő megrendeli, Vállalkozó vállalja, hogy eseti megrendelés alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (a továbbiakban: *Megrendelés*) megfelelően készíti el. Megrendelésen az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti kirendelés is értendő.
3. A szerződés tárgya a Megrendelő, valamint a hozzá tartozó, 2 db budapesti, illetve 13 db Pest megyei székhelyű szervezeti egység részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre, legjelentősebb mértékben Román, Szerb Ukrán Szlovák Német Lengyel Arab Angol Bolgár Spanyol Török Francia Holland Olasz Cseh Orosz Litván nyelvekre, továbbá egyéb nyelvekre) szerkesztéssel, nyelvi lektorálással, de korrektúra nélkül.

A fordítás mennyisége az elmúlt időszakot tekintve nagyságrendileg, tájékoztató jelleggel megadva 4000 oldal/év, azonban a tényleges éves mennyiség ettől eltérő lehet.

A szolgáltatások elvégzésére rendelkezésre álló nettó keretösszeg a keretszerződés teljes időtartama alatt nettó 75.000.000.- Ft, amelynek 70%-ára vállal lehívási kötelezettséget Ajánlatkérő.

III. Felek jogai és kötelezettségei

1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:

- 1.1. Vállalkozó köteles a Megrendelő által részére átadott dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését.
- 1.3. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.
- 1.4. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítése során birtokába került információkat nem hozza harmadik személy tudomására. A titoktartási kötelezettség kiterjed a Vállalkozó által igénybe vett harmadik személyre is. Titoktartási kötelezettsége tekintetében Vállalkozó a teljesítés során köteles a lehető legnagyobb gondossággal és körültekintéssel eljárni.
- 1.5. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról gondoskodni.

2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában (cégkapun keresztül, vírusmentes CD-n, DVD-n, e-mailben) átadja.
- 3.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg 15 napon belül megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítéséből való kizárását kérni.
- 3.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen szerződés IV. pontjában meghatározott díjat megfizetni.
- 2.4. Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

IV. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait.
 - Súlyozott nettó ajánlati ár (Ft/karakter) 2,05
 - A sürgős fordítások esetében vállalt teljesítési határidő (munkanap) 3
2. Amennyiben Vállalkozó a szerződés létrejöttét követően az ÁFA-törvény hatálya alá kerül, úgy a szerződés külön módosítása nélkül a vállalkozói díj összege ÁFÁ-val kiegészítve kerül számlázásra Megrendelő felé.
3. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzésének megbízásonként történt teljesítésigazolását követően jogosult leszámolni a Megrendelő felé.

4. Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.
5. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – a teljesítésigazolás kiállítását követően - kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak az OTP Bank Nyrt-nél vezetett 11731018-20004965-00000000 számú számlájára.
6. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Megrendelő számlavezető bankja a Vállalkozó bankszámláját a kifizetésre kerülő vételár összegével megterheli.
7. Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
8. Vállalkozó köteles a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíteni.

V. Megrendelések

1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat jelen szerződés alapján, írásban rendeli meg Vállalkozótól.
2. Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában (cégkapun keresztül, vírusmentes CD-n, DVD-n, e-mailben) átadja.
3. Az e-mailben megküldött dokumentum esetében Vállalkozó köteles a Megrendelést legkésőbb 5 munkanapon belül a kirendelő ügyérszég hivatali e-mail címére megküldött elektronikus levéllel visszaigazolni.

VI. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő székhelye.
2. A teljesítés módja: Megrendelő által a megrendelésben meghatározott módon, példányszámban és a 6. pontban meghatározott formában.
3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időpont szerint az elkészült dokumentáció átadás-átvétele.
4. Jelen szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha fordítási munkák az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban és jelen szerződésben rögzített feltételekkel elvégzésre kerülnek.
5. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illetik.
6. Vállalkozó a fordításokat a fordítandó anyag szerkezetét megtartva nyomtatott formában, aláírással ellátva és pdf formátumban cégkapun vagy vírusmentesen CD-n, vagy DVD-n, vagy e-mailben, Megrendelő által megadott példányszámban köteles átadni Megrendelő részére.
7. A teljesítési határidő az alábbi lehet
 - azonnali határidő – 2 munkanap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása – személyes kézbesítő, esetleg fax);
 - sürgős határidő – 5 munkanap (értékelési szempont, nyertes ajánlattevő ajánlata szerint töltendő ki) (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
 - normál határidő – az ennél hosszabb határidő, pl.: 15 nap, 1 hónap.

VII. Hibás teljesítés, késedelem

1. Vállalkozó késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt írásban értesíteni. Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a napokban meghatározott vállalási határidő esetén naponta az adott Megrendelés értékének 5%-a, az órákban meghatározott vállalási határidő esetén óránként az adott Megrendelés értékének 5%-a.
A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott Megrendelés 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult.
2. A Megrendelő által észlelt és jelzett hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősséget nem köteles vállalni.
Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha Vállalkozó a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, Megrendelő jogosult a Megrendeléstől elállni és a vállalkozói díj 50%-nak megfelelő meghiúsulási kötbért követelni.
3. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból és felróhatóan meghiúsul. (Kivéve a vis maior esetét.)
4. Amennyiben Megrendelő a Megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
5. Megrendelő a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:
 - a) Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen és hibásan teljesít;
 - b) Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak.
 - c) Jelen szerződésben foglaltak szerint a Vállalkozó előzetesen nem jelenti be a teljesítésbe bevont – fordítást, szakmai lektorálást teljesítő – szakemberek összetételében történő változást.
 - d) Jelen szerződésben foglaltak szerint a teljesítésbe bevont szakemberek személyét érintő súlyos kifogások esetén az érintett szakemberek cseréjét Vállalkozó nem hajtja végre.
6. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen szerződés IV. 5. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.
7. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:
Megrendelő részéről: a szakmai kapcsolattartó a fordítást megrendelő személy.

Pénzügyi kérdésekben kijelölt kapcsolattartó:

Név: Balogh Józsefné gazdasági osztályvezető

Telefon: +36 30 4116763

e-mail: balogh.vali@mku.hu

Akadályoztatása esetén: Tóthné Fekete Brigitta főügyészségi irodavezető
Telefon: +36 30 5550191
e-mail: feketeb@mku.hu

Vállalkozó részéről: a Megrendelés visszaigazolásában megjelölt személy.

Név: Kengyel Péter István
Telefon: +36706040989
e-mail: info@leforditjuk.hu
Akadályoztatása esetén: Vadnai Judit
Telefon: +36305413012

VIII. A szerződés módosítása és megszűnése, adatkezelési tájékoztató

1. Jelen szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI tv. 141. §-a és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény alapján történhet.
2. Jelen szerződést bármely fél egyoldalú írásbeli nyilatkozatával, 90 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.
3. A Felek egybehangzóan rögzítik, hogy jelen szerződés (2. számú) mellékletét képező „Adatkezelési tájékoztatót” megismerték és az abban foglaltakat a szerződéskötés vonatkozásában magukra nézve kötelezőnek fogadják el. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy az adatvédelmi tájékoztató tartalmát minden érintett munkavállalójával és közreműködőjével megismerteti.

IX. Átláthatósági nyilatkozat

1. Vállalkozó a szerződés mellékletét képező Átláthatósági Nyilatkozat aláírásával igazolja, hogy a Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3 § (1) bekezdésének 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. Törvény (a továbbiakban Áht.) 41.§ (6) bekezdésére tekintettel tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából Megrendelő a jelen szerződésből eredő követelése elévüléséig az Áht. 55.§-a szerint jogosult Vállalkozó átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55.§-ában meghatározott adatokat kezelni.
2. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles Megrendelőt tájékoztatni. Valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződést a Megrendelő haladéktalanul felmondja vagy - ha a szerződés teljesítésére még nem került sor - a szerződéstől eláll.

X. Mellékletek:

A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:


1. számú melléklet: *A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat*
2. számú melléklet: *Adatkezelési tájékoztató*
3. számú melléklet: *Átláthatósági nyilatkozat*

XI. Általános rendelkezések:

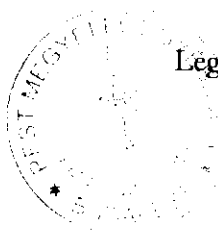
1. A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.
2. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szerződés teljesítése érdekében együttműködnek, tájékoztatási kötelezettségüknek eleget tesznek.
3. Felek kijelentik, hogy a felmerülő vitás kérdéseket elsősorban békés úton rendezik.
4. Jelen szerződést a felek határozott időre kötik. Jelen szerződés az aláírás napját követő hónap első napján lép hatályba és 36 hónap időtartamra, de legfeljebb az eljárást megindító felhívásban megjelölt keretösszeg kimerüléséig tart. Amennyiben a keretösszeg 2025 október hó 1. napja előtt kimerül, ez a szerződés megszűnését eredményezi.

Felek a fenti szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmzés után helyben hagyólag aláírták.

Budapest, 2022. szeptember 6.



.....
Dr. Szabó Ferenc főügyész
Legfőbb Ügyészség nevében eljáró Pest
Megyei Főügyészség
Megrendelő



PROFUNDUS ADVISOR BT.
2621 Verőce, Orom utca 52.
Adószám: 25084735-1-13
.....
Profundus Advisor Betéti Társaság
Kengyel Péter István ügyvezető
Profundus Advisor Betéti Társaság
Vállalkozó

Budapest, 2022. ..09.....hó 06...napján

.....
Ellenjegyző
Balogh Józsefné gazdasági osztályvezető

Melléklet: *A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat,
Adatkezelési tájékoztató,
Átláthatósági nyilatkozat.*

Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
szerb	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,9672	2,00	0,019344
		sürgős	0,0624	2,00	0,001248
		azonnali	0,0104	2,00	0,000208
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	11,1228	1,80	0,2002104
		sürgős	0,7176	1,80	0,0129168
		azonnali	0,1196	1,80	0,0021528
ukrán	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,8184	1,60	0,0130944
		sürgős	0,0528	1,60	0,0008448
		azonnali	0,0088	1,60	0,0001408
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	9,4116	1,60	0,1505856
		sürgős	0,6072	1,60	0,0097152
		azonnali	0,1012	1,60	0,0016192
román	Idegen nyelvről magyarra	normál	1,3392	2,00	0,026784
		sürgős	0,0864	2,00	0,001728
		azonnali	0,0144	2,00	0,000288
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	15,4008	1,80	0,2772144
		sürgős	0,9936	1,80	0,0178848
		azonnali	0,1656	1,80	0,0029808
német	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,5952	2,80	0,0166656
		sürgős	0,0384	2,80	0,0010752
		azonnali	0,0064	2,60	0,0001664
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	6,8448	2,00	0,136896
		sürgős	0,4416	2,00	0,008832
		azonnali	0,0736	2,00	0,001472
angol	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,372	2,00	0,00744
		sürgős	0,024	2,00	0,00048
		azonnali	0,004	2,00	0,00008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,278	2,80	0,119784
		sürgős	0,276	2,80	0,007728
		azonnali	0,046	2,20	0,001012
török	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,2976	3,00	0,008928
		sürgős	0,0192	2,50	0,00048
		azonnali	0,0032	2,50	0,00008
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,4224	2,80	0,0958272
		sürgős	0,2208	2,50	0,00552

Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
		azonnali	0,0368	2,50	0,00092
lengyel	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,4464	2,00	0,008928
		sürgős	0,0288	2,00	0,000576
		azonnali	0,0048	2,00	0,000096
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	5,1336	2,20	0,1129392
		sürgős	0,3312	2,20	0,0072864
		azonnali	0,0552	2,20	0,0012144
bolgár	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,372	1,90	0,007068
		sürgős	0,024	1,90	0,000456
		azonnali	0,004	1,90	0,000076
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,278	1,90	0,081282
		sürgős	0,276	1,90	0,005244
		azonnali	0,046	1,90	0,000874
arab	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,4464	2,60	0,0116064
		sürgős	0,0288	2,60	0,0007488
		azonnali	0,0048	2,60	0,0001248
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	5,1336	2,40	0,1232064
		sürgős	0,3312	2,40	0,0079488
		azonnali	0,0552	2,40	0,0013248
francia	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,1488	2,00	0,002976
		sürgős	0,0096	2,00	0,000192
		azonnali	0,0016	2,00	0,000032
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7112	2,00	0,034224
		sürgős	0,1104	2,00	0,002208
		azonnali	0,0184	2,00	0,000368
spanyol	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,372	2,20	0,008184
		sürgős	0,024	2,20	0,000528
		azonnali	0,004	2,20	0,000088
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	4,278	2,10	0,089838
		sürgős	0,276	2,10	0,005796
		azonnali	0,046	2,10	0,000966
szlovák	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,5952	1,80	0,0107136
		sürgős	0,0384	1,80	0,0006912
		azonnali	0,0064	1,80	0,0001152
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	6,8448	1,80	0,1232064
		sürgős	0,4416	1,80	0,0079488

Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
		azonnali	0,0736	1,80	0,0013248
holland	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,1488	2,00	0,002976
		sürgős	0,0096	2,00	0,000192
		azonnali	0,0016	2,00	0,000032
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7112	2,20	0,0376464
		sürgős	0,1104	2,20	0,0024288
		azonnali	0,0184	2,20	0,0004048
olasz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,1488	2,00	0,002976
		sürgős	0,0096	2,00	0,000192
		azonnali	0,0016	2,00	0,000032
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7112	1,90	0,0325128
		sürgős	0,1104	1,90	0,0020976
		azonnali	0,0184	1,90	0,0003496
cseh	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,1488	2,00	0,002976
		sürgős	0,0096	2,00	0,000192
		azonnali	0,0016	2,00	0,000032
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,7112	3,00	0,051336
		sürgős	0,1104	2,50	0,00276
		azonnali	0,0184	2,50	0,00046
orosz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	2,00	0,001488
		sürgős	0,0048	2,00	0,000096
		azonnali	0,0008	2,00	0,000016
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8556	2,50	0,02139
		sürgős	0,0552	2,00	0,001104
		azonnali	0,0092	2,00	0,000184
egyéb	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	4,20	0,0031248
		sürgős	0,0048	4,20	0,0002016
		azonnali	0,0008	4,20	0,0000336
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,8556	5,00	0,04278
		sürgős	0,0552	4,00	0,002208
		azonnali	0,0092	5,00	0,00046
litván	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0744	2,50	0,00186
		sürgős	0,0048	2,50	0,00012
		azonnali	0,0008	2,50	0,00002
	Magyar nyelvről idegen	normál	0,8556	3,00	0,025668

Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
	nyelvre	sürgős	0,0552	2,50	0,00138
		azonnali	0,0092	2,50	0,00023
A fordítás súlyozott ajánlati ára (nettó Ft/karakter)					2,0547064

ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

1. BEVEZETÉS

Magyarország Ügyészsége (a továbbiakban: Adatkezelő) tevékenysége során fokozottan ügyel a személyes adatok védelmére, a kötelező jogi rendelkezések betartására, a biztonságos és tisztességes adatkezelésre.

Az Adatközlő központi szervének adatai:

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.
Telefonszám: (1) 354-5500
E-mail: info@mku.hu
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Legfőbb ügyészségi adatvédelmi tisztviselő:

Neve: dr. Katona Attila
Postacím: 1055 Budapest, Markó u. 16.
E-mail: abo@mku.hu

Az Adatkezelő a kezelt, illetve rendelkezésére bocsájtott személyes adatokat minden esetben a hatályos magyar és európai jogszabályoknak és etikai elvárásoknak eleget téve kezeli, minden esetben megteszi azokat a technikai és szervezési intézkedéseket, amelyek a megfelelő biztonságos adatkezeléshez szükségesek.

Az adatkezelési tájékoztató

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016. április 27-i 2016/679/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.),
- a büntetőeljárásról szóló 2017. évi XC. törvény,
- az ügyészségről szóló 2011. évi CLXIII. törvény (V. Fejezete),
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex)

alapján került kialakításra.

Az Adatkezelő az adatvédelmi szabályzatát a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően módosítja, ez esetben a módosított szabályzatot és tájékoztatót nyilvánosan közzéteszi.

2. ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK

A tájékoztatóban az adatvédelmi szakkifejezések a következő jelentéssel bírnak:

Érintett: bármely információ alapján azonosított vagy azonosítható természetes személy.

Azonosítható természetes személy: az a természetes személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen valamely azonosító, például név, azonosító szám, helymeghatározó adat, online azonosító vagy a természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára vonatkozó egy vagy több tényező alapján azonosítható.

Személyes adat: az érintettre vonatkozó bármely információ.

Hozzájárulás: az érintett akaratának önkéntes, határozott és megfelelő tájékoztatáson alapuló egyértelmű kinyilvánítása, amellyel az érintett nyilatkozik vagy az akaratát félreérthetetlenül kifejező más magatartás útján jelzi, hogy beleegyezését adja a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez.

Adatkezelő: általánosságban az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között – önállóan vagy másokkal együtt az adat kezelésének célját meghatározza, az adatkezelésre (beleértve a felhasznált eszközt) vonatkozó döntéseket meghozza és végrehajtja, vagy az Adatfeldolgozóval végrehajthatja. Jelen adatkezelési tájékoztató vonatkozásában Adatkezelőn kizárólagosan csak az ügyészséget kell érteni.

Adatkezelés: az alkalmazott eljárástól függetlenül az adaton végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adat további felhasználásának megakadályozása, fénykép, hang- vagy képfelvétel készítése, valamint a személy azonosítására alkalmas fizikai jellemzők rögzítése.

Adattovábbítás: az adat meghatározott harmadik személy számára történő hozzáférhetővé tétele.

Nyilvánosságra hozatal: az adat bárki számára történő hozzáférhetővé tétele.

Adattörlés: az adat felismerhetetlenné tétele oly módon, hogy a helyreállítása többé nem lehetséges.

Adatkezelés korlátozása: a tárolt adat zárolása az adat további kezelésének korlátozása céljából történő megjelölése útján.

Adatmegsemmisítés: az adatot tartalmazó adathordozó teljes fizikai megsemmisítése.

Adatfeldolgozás: az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által végzett adatkezelési műveletek összessége.

Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely – törvényben vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott keretek között és feltételekkel – az adatkezelő megbízásából vagy rendelkezése alapján személyes adatokat kezel.

Adatállomány: az egy nyilvántartásban kezelt adatok összessége.

Harmadik személy: olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely nem azonos az érintettel, az adatkezelővel, az adatfeldolgozóval vagy azokkal a személyekkel akik az adatkezelő vagy adatfeldolgozó közvetlen irányítása alatt a személyes adatok kezelésére irányuló műveleteket végeznek.

EGT-állam: az Európai Unió tagállama és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam, továbbá az az állam, amelynek állampolgára az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállást élvez.

Harmadik ország: minden olyan állam, amely nem EGT-állam.

Adatvédelmi incidens: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülését, elvesztését, módosulását, jogosulatlan továbbítását vagy nyilvánosságra hozatalát, vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi.

3. A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSÉNEK ELVEI ÉS JOGALAPJA

Személyes adatokat az Adatkezelő csak abban az esetben kezel, ha

a) azt törvény vagy – törvény felhatalmazása alapján, az abban meghatározott körben, különleges adatnak vagy bűnügyi személyes adatnak nem minősülő adat esetén – helyi önkormányzat rendelete közérdeken alapuló célból elrendeli,

b) az *a)* pontban meghatározottak hiányában az Adatkezelő törvényben meghatározott feladatainak ellátásához feltétlenül szükséges és az érintett a személyes adatok kezeléséhez kifejezetten hozzájárult,

c) az *a)* pontban meghatározottak hiányában az az érintett vagy más személy létfontosságú érdekeinek védelméhez, valamint a személyek életét, testi épségét vagy javait fenyegető közvetlen veszély elhárításához vagy megelőzéséhez szükséges és azzal arányos, vagy

d) az *a)* pontban meghatározottak hiányában a személyes adatot az érintett kifejezetten nyilvánosságra hozta és az az adatkezelés céljának megvalósulásához szükséges és azzal arányos.

Személyes adatokat az Adatkezelő kizárólag egyértelműen meghatározott, jogszerű célból, jog gyakorlása és kötelezettség teljesítése érdekében kezel. Az adatkezelésnek minden szakaszában meg kell felelnie e célnak.

Az Adatkezelő csak olyan személyes adatokat kezel, amely az adatkezelés céljának megvalósulásához elengedhetetlen és a cél elérésére alkalmas. Az adatkezelés csak a cél megvalósulásához szükséges mértékű lehet és ideig tarthat.

Személyes adatot az országból harmadik országban, továbbá nemzetközi szervezet keretein belül adatkezelést folytató adatkezelő vagy adatfeldolgozó részére az Adatkezelő csak az Infotv. 11–12. §-ában leírt esetekben, illetve módon ad át.

Kötelező adatkezelés esetén az adatok fajtáit, az adatkezelés célját és feltételeit, az adatok megismerhetőségét, valamint az adatkezelés időtartamát vagy szükségessége időszakos felülvizsgálatát az adatkezelést elrendelő törvény határozza meg. A törvény közérdekből elrendelheti a személyes adat nyilvánosságra hozatalát.

4. AZ ADATKEZELÉS BIZTONSÁGA

Az Adatkezelő az adatkezelés során arra alkalmas műszaki vagy szervezési – így különösen az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisülésével vagy károsodásával szembeni védelmet kialakító – intézkedések alkalmazásával biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát.

5. AZ ÉRINTETTEK JOGAI

Az érintett jogosult arra, hogy az Adatkezelő és az annak megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó által kezelt személyes adatai vonatkozásában:

- a) az adatkezeléssel összefüggő tényekről az adatkezelés megkezdését megelőzően tájékoztatást kapjon (előzetes tájékozódáshoz való jog),
- b) kérelmére személyes adatait és az azok kezelésével összefüggő információkat az Adatkezelő a rendelkezésére bocsássa (hozzáféréshez való jog),
- c) kérelmére személyes adatait az Infotv.-ben meghatározott esetekben az Adatkezelő helyesbítse, illetve kiegészítse (helyesbítéshez való jog),
- d) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott esetekben személyes adatai kezelését az Adatkezelő korlátozza (az adatkezelés korlátozásához való jog),
- e) kérelmére, valamint az Infotv.-ben meghatározott további esetekben személyes adatait az Adatkezelő törölje (törléshez való jog).

Az érintetti jogok érvényesülését, az érintettek ezen jogok gyakorlása iránti kérelmeit az Adatkezelő jogszabályi előírásokban foglaltak szerint biztosítja, illetve teljesíti.

Az adatkezeléssel érintett személy az adatkezelést megelőzően az Adatkezelőnél tájékozódhat az adatkezeléssel összefüggő tényekről. Az érintett kérelmére az Adatkezelő tájékoztatja arról, hogy személyes adatait maga az Adatkezelő, illetve a megbízásából vagy rendelkezése alapján eljáró adatfeldolgozó kezeli-e. A tájékoztatáskéréshez (hozzáféréshez) való jog alapján az adatkezeléssel érintett személy megismerheti, hogy személyes adatainak kezelése

folyamatban van-e és jogosult arra, hogy a rá vonatkozóan kezelt adatok kapcsán tájékoztatást kapjon arról, miszerint

- a) az Adatkezelő mely adatait kezeli,
- b) adatait az Adatkezelő milyen célból kezeli,
- c) adatai kezelésére az Adatkezelőt mi jogosítja fel,
- d) az Adatkezelő mikortól és meddig kezeli az adatait,
- e) a kezelt személyes adatoknak kik a címzettjei, akikkel, illetve amelyekkel a személyes adatokat közölték vagy közölni fogják,
- f) ha az Adatkezelő az adatokat nem az adatkezeléssel érintett személytől gyűjtötte, akkor mik az adatok forrására vonatkozó információk,
- g) melyek az adatkezeléssel kapcsolatos érintetti jogai,
- h) milyen jogorvoslati lehetőséggel rendelkezik.

Az adatkezeléssel érintett személy kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse, illetve egészítse ki személyes adatait. A helyesbítéshez való jog érvényesítése esetén az érintettnek az általa szolgáltatott további személyes adatok valóságát alá kell támasztania és igazolnia kell azt is, hogy valóban az arra jogosult személy kéri az adat módosítását vagy kiegészítését.

Az Adatkezelő a kérés hitelességének megerősítését követően, indokolatlan késedelem nélkül helyesbíti a pontatlan személyes adatokat, illetve – ha az adatkezelés céljával összeegyeztethető – kiegészíti a hiányos személyes adatokat.

Az adatkezeléssel érintett személy adatkezelés korlátozásához való joga akkor érvényesíthető, ha

- a) az adatkezeléssel érintett vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- b) az adatkezelés jogellenes, és az érintett ellenzi az adatok törlését, felhasználásuk korlátozását kéri,
- c) az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de az adatkezeléssel érintett személy igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- d) az adatkezeléssel érintett személy jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e az érintett jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az érintett hozzájárulásával vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja az adatkezeléssel érintett személyt, ha a korlátozás kérésére történt.

A törléshez való jog érvényesítése esetén az Adatkezelő köteles arra, hogy az adatkezeléssel érintett személyre vonatkozó adatokat – az Európai Unió jogi aktusában, illetve törvényben meghatározott esetek kivételével – indokolatlan késedelem nélkül törölje, ha

- a) az adatkezelés jogellenes,
- b) a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amiért kezelték,
- c) ha az adatkezeléssel érintett hozzájárulásán alapult az adatok kezelése és azt visszavonta, vagy személyes adatainak törlését kéri, és más jogalap az adatok további kezelését nem teszi jogszerűvé,
- d) jogszerűen tiltakozott személyes adatai kezelése ellen, és nincs elsőbbséget élvező ok az Adatkezelő általi személyes adatkezeléshez,
- e) az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (a továbbiakban: NAIH) vagy a bíróság elrendelte,
- f) az adatkezelés korlátozásának ideje – a vitatott adatok pontosságának ellenőrzésére előírtak kivételével – eltelt.

Az adatkezeléssel érintett személy által benyújtott, az őt megillető jogosultságok érvényesítésére irányuló kérelmet az Adatkezelő a legrövidebb idő alatt, de legfeljebb 25 napon belül elbírálja, és az adatkezeléssel érintett személyt írásban – amennyiben kérelmét elektronikus úton nyújtotta be úgy elektronikus úton – értesíti.

Az Adatkezelő az adatkezeléssel érintett személyt megillető jogosultságok érvényesülésével kapcsolatban meghatározott feladatait – a GDPR-ben, illetve törvényben meghatározott kivételektől eltekintve – ingyenesen látja el.

6. JOGÉRVÉNYESÍTÉSI LEHETŐSÉGEK

Az adatkezeléssel érintett személy, amennyiben az Adatkezelő érintetti jogainak érvényesítését korlátozza, vagy ezen jogainak érvényesítésére irányuló kérelmét elutasítja, a NAIH (cím: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c, postacím: 1530 Budapest, Pf.: 5. E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu, honlap: www.naih.hu) vizsgálatát kezdeményezheti az Adatkezelő intézkedése jogszerűségének vizsgálata céljából.

Amennyiben az adatkezeléssel érintett személy megítélése szerint személyes adatainak kezelése során az Adatkezelő megsérti a személyes adatok kezelése vonatkozó, jogszabályban vagy Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott előírásokat, a NAIH adatvédelmi hatósági eljárásának lefolytatását kérelmezheti, vagy a bírósághoz fordulhat.

Az utóbbi esetben az adatkezeléssel érintett személy eldöntheti, hogy a lakóhelye vagy a tartózkodási helye szerinti törvényszéknél nyújtja-e be keresetét. A lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti törvényszékek listája a <http://birosag.hu/ugyfelkapcsolati-portal/birosag-kereso> oldalon található meg.

Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyeszseg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezelesi-tajekoztato/>) található meg.

Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41. §-ának (6) bekezdésében, valamint az Ávr. 50. §-ának (1a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfelelésről

Alulírott **Kengyel Péter István** mint a

Profundus Advisor Betéti Társaság

szervezet nyilvántartási száma: **Cégjegyzékszám: 13-06-070955**

székhelye: **2621 Verőce, Orom utca 52.**

cégjegyzésre/aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel

nyilatkozom

a **Pest Megyei Főügyészség** től kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszterhes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy

a(z) (teljes név)

a Nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3 §-a (1) bekezdésének 1. pontja alapján¹

átlátható szervezetnek minősül.


Kijelentem és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok a Legfőbb Ügyészséget (cím: 1372 Budapest, Pf. 438.) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszterhes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Budapest, 2022.09.06.

PROFUNDUS ADVISOR BT.
2621 Verőce, Orom utca 52
Adószám: 14984735-1-13


aláírás

¹ 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. átlátható szervezet:

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belső jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vizitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vizitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;